

魯迅譯文集

三

苦悶的象徵
出了象牙之塔
思想·山水·人物

人民文學出版社

一九五八年·北京

魯迅譯文集

第三卷

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号1050 字数295,000

开本850×1168 耗 $\frac{1}{32}$ 印张16 插页19

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数0001—5000册

定价(3)3.10元

第三卷說明

本卷包括《苦悶的象征》、《出了象牙之塔》和《思想·山水·人物》。

《苦悶的象征》和《出了象牙之塔》都是日本厨川白村的文艺論文集。前者于1924年譯成，同年12月出版，为《未名丛刊》之一，由北京新潮社代售，后又改由北新書局出版；后者于1925年譯成，同年12月由北京未名社印行，为《未名丛刊》之一，后又改由北新書局出版。

《思想·山水·人物》是日本鶴見祐輔的随笔，于1928年3月譯成，同年由上海北新書局出版。

在1938年由魯迅先生紀念委员会編輯和魯迅全集出版社出版的二十卷集《魯迅全集》中，以上三書都編入第十三卷。

人民文学出版社編輯部

一九五八年五月

第三卷目录

苦悶的象征

引言.....	3
第一 創作論	
一 两种力.....	6
二 創造生活的欲求.....	6
三 强制压抑之力.....	9
四 精神分析学.....	15
五 人間苦与文艺.....	20
六 苦悶的象征.....	25
第二 鑒賞論	
一 生命的共感.....	39
二 自己发見的欢喜.....	45
三 悲劇的淨化作用.....	49
四 有限中的无限.....	52
五 文艺鑒賞的四阶段.....	54
六 共鳴底創作.....	60
第三 关于文艺的根本問題的考察	
一 为豫言者的詩人.....	64

二 理想主义与现实主义	70
三 短篇《項鍊》	71
四 白日的梦	76
五 文艺与道德	81
六 酒与女人与歌	83
第四 文艺的起源	
一 祈祷与劳动	85
二 原人的梦	87
后記(山本修二作)	90
附录	
項鍊(摩泊桑作,常惠譯)	95
图目	
厨川白村照象并自署	
穆那里沙	
波特来尔自画像(吸食印度大麻之际)	
雪莱紀念石象	
摩泊桑画像	

出了象牙之塔

題卷端

出了象牙之塔

一 自己表現	111
二 Essay	114
三 Essay 与新聞杂志	117
四 缺陷之美	121

五 詩人勃朗宁	124
六 近代的文艺	127
七 聰明人	130
八 呆子	133
九 現今的日本	135
十 俄罗斯	138
十一 村紳的日本呀	140
十二 生命力	141
十三 思想生活	144
十四 改造与国民性	148
十五 詩三篇	151
十六 尙早論	157

观照享乐的生活

一 社会新聞	161
二 观照云者	164
三 享乐主义	168
四 人生的享乐	171
五 艺术生活	175

从灵向肉和从肉向灵

艺术的表现	199
-------	-----

游戏論	211
-----	-----

描写劳动問題的文学

一 問題文艺	217
二 英吉利文学	219
三 近代文学，特是小說	221

四 描写同盟罢工的戏曲·····	223
为艺术的漫画	
一 对于艺术的蒙昧·····	228
二 漫画式的表现·····	230
三 艺术史上的漫画·····	232
四 现代的漫画·····	235
五 漫画的鉴赏·····	237
现代文学之主潮·····	240
从艺术到社会改造	
一 摩理思之在日本·····	247
二 迄于离了象牙之塔·····	249
三 社会观与艺术观·····	251
四 为诗人的摩理思·····	260
五 研究书目·····	267
論英語之研究(英文)·····	272
后記(譯者)·····	282

图目

- 勃朗宁画像(泰勒孚特作)
- 勃朗宁夫人画像(亚弥台齐作)
- 著者在書斋中
- 葛普德曼照象及《織工》的广告
- 摩理思四十一岁时照象

思想·山水·人物

題記·····	291
---------	-----

序言	294
断想	
一 落日	299
二 毕德	300
三 麦唐纳	300
四 迪式来黎	302
五 费厄泼赖	303
六 有幸的国度	304
七 古今千年	304
八 威尔逊之死	306
九 他的随笔	308
十 政治和幽默	310
十一 大亚美利加人历	312
十二 亚诺德	314
十三 穆求	316
十四 爽朗的南人	318
十五 他的女性观	321
十六 培约德论	325
十七 新时代的开幕	326
十八 拉孚烈德	328
十九 使英国伟大的力	331
二十 女王的盛世	333
二一 菲宾协会生	335
二二 惠勃	338
二三 萧	340
二四 威尔士	342

二五 吃着烙鷄子.....	344
二六 酒納.....	346
二七 政治是从利权到服务	348
专门以外的工作.....	350
徒然的篤学	360
人生的轉向	364
自以为是	368
書斋生活与其危险	376
讀書的方法	383
論办事法	391
往訪的心	
一 旅行上.....	395
二 旅行下.....	397
三 旅行的收获.....	399
四 达庚敦.....	401
五 拿破仑的房屋.....	404
六 威尔逊的秘書.....	406
七 雨的亚德兰多.....	408
八 拉孚烈德.....	410
九 新渡戶先生上.....	413
十 新渡戶先生下.....	415
指导底地位的自然化	418
讀的文章和听的文字	427
所謂怀疑主义者	430
閑談.....	434

善政和恶政	437
說幽默	439
說自由主义	448
旧游之地	
一 爱德华七世街上	456
二 爱德华七世街下	458
三 凱存街的老屋	460
四 蒙契且罗的山庄	462
五 司坦敦的二楼	464
六 滑鉄卢的獅子	468
七 梵勒孚德的立象	469
北京的魅力	
一 暴露在五百年风雨中	473
二 皇宮的瓦在青天天下	475
三 駝兒搖着長耳朵	477
四 到死为止在北京	480
五 駱駝好象貴族	482
六 珠帘后流光的眸子	484
說旅行	487
紐約的美术村	491
图目	
著者在美国霍特生河畔	
渥特罗·威尔逊照象	
瓦勒泰·培約德画象	
馬太·亞諾德照象	

克理曼沙,魯意·乔治及威尔逊

美国米希錫比河的风景

亚那托尔·法兰斯照象

比利时滑鉄卢的紀念塔

中国北京城和駱駝

附 录

譯《苦悶的象征》后三日序	499
《觀照享乐的生活》譯后附記	500
《从灵向肉和从肉向灵》譯后附記	501
《現代文学之主潮》譯后附記	502

苦悶的象徵

日本 厨川白村 著

The colours of his mind seemed yet unworn;
For the wild language of his grief was high,
Such as in measure were called poetry.

And I remember one remark which then Maddalo made.

He said: "Most wretched men are cradled into
poetry by wrong;

They learn in suffering what they teach in
song."

—Shelley, Jullian and Maddalo.

引 言

去年日本的大地震，損失自然是很大的，而厨川博士的遭難也是其一。

厨川博士名辰夫，号白村。我不大明白他的生平，也没有见过有系统的传记。但就零星的文字里掇拾起来，知道他以大阪府立第一中学出身，毕业于东京帝国大学，得文学士学位；此后分住熊本和东京者三年，终于定居京都，为第三高等学校教授。大约因为重病之故罢，曾经割去一足，然而尚能游历美国，赴朝鲜；平居则专心学问，所著作很不少。据说他的性情是极热烈的，尝以为“若藥弗瞑眩厥疾弗瘳”，所以对于本国的缺失，特多痛切的攻难。論文多收在《小泉先生及其他》，《出了象牙之塔》及歿后集印的《走向十字街头》中。此外，就我所知道的而言，又有《北美印象記》，《近代文学十講》，《文艺思潮論》，《近代恋爱觀》，《英詩选釋》等。

然而这些不过是他所蘊蓄的一小部分，其余的可是和他的生命一起失掉了。

这《苦悶的象征》也是歿后才印行的遺稿，虽然还非定本，而大体却已完具了。第一分《創作論》是本据，第二

分《鑒賞論》其實即是論批評，和後兩分都不過從《創作論》引申出來的必然的系論。至於主旨，也極分明，用作者自己的話來說，就是“生命力受了壓抑而生的苦悶懊惱乃是文藝的根柢，而其表現法乃是廣義的象徵主義”。但是“所謂象徵主義者，決非單是前世紀末法蘭西詩壇的一派所曾經標榜的主義，凡有一切文藝，古往今來，是無不在這樣的意義上，用着象徵主義的表現法的”。（《創作論》第四章及第六章）

作者據伯格森一流的哲學，以進行不息的生命力為人類生活的根本，又從弗羅特一流的科學，尋出生命力的根柢來，即用以解釋文藝，——尤其是文學。然與舊說又小有不同，伯格森以未來為不可測，作者則以詩人為先知，弗羅特歸生命力的根柢於性欲，作者則云即其力的突進和跳躍。這在目下同類的群書中，殆可以說，既異於科學家似的專斷和哲學家似的玄虛，而且也并無一般文學論者的繁碎。作者自己就很有獨創力的，於是此書也就成為一種創作，而對於文藝，即多有獨到的見地和深切的會心。

非有天馬行空似的大精神即無大藝術的產生。但中國現在的精神又何其萎靡錮蔽呢？這譯文雖然拙澀，幸而實質本好，倘讀者能夠堅忍地反復過兩三回，當可以看見許多很有意義的處所罷；這是我所以冒昧開譯的原因，——自然也是太過分的奢望。

文句大概是直譯的，也極願意一併保存原文的口吻。但我于國語文法是外行，想必很有不合軌範的句子在里面。

其中尤須声明的，是几处不用“的”字，而特用“底”字的緣故。即凡形容詞与名詞相連成一名詞者，其間用“底”字，例如 Social being 为社会底存在物，Psychische Trauma 为精神底伤害等；又，形容詞之由別种品詞轉来，語尾有 tive, tic 之类者，于下也用“底”字，例如 speculative, romantic, 就写为思索底，罗曼底。

在这里我还應該声謝朋友們的非常的帮助，尤其是許季猷君之于英文；常維鈞君之于法文，他还从原文譯出一篇《項鏈》給我附在卷后，以便讀者的参看；陶璿卿君又特地为作一幅图画，使这書被了凄艳的新装。

一九二四年十一月二十二日之夜，

魯迅在北京記。